

INTERTEKSTUALITI DAN KITAB TAFSIR MELAYU (INTERTEXTUALITY AND MALAY KITAB TRANSLATION)

Zulkifli bin Haji Mohd. Yusoff¹
Wan Nasyrudin bin Wan Abdullah²

Abstrak

Kertas ini cuba melihat aplikasi teori intertekstualiti dalam kitab tafsir Melayu. Tumpuan hanya kepada Tarjuman al-Mustafid, iaitu tafsir pertama di alam Melayu yang ditulis dalam bahasa Melayu pada abad ke-17 Masehi oleh Syeikh Abdul Rauf Ali al-Fansuri al-Singkeli yang juga dikenali sebagai Tafsir Baydawi Melayu. Analisis teks Tarjuman al-Mustafid dan teks tipa induk serta hipogramnya akan dilakukan bagi melihat penyerapan dialog dalaman dan dialog luaran dalam Tarjuman al-Mustafid, juga sekaligus melihat keseimbangan antara kedua-duanya, seterusnya melihat apa yang mendominasinya.

Abstract

This paper attempts to study the application of intertextuality theory in Malay exegesis books. The focus is on the Tarjuman al-Mustafid that is the first exegesis in the Malay world written in Malay in the 17th century by Syeikh Abdul Rauf Ali al-Fansuri al-Singkeli, which is also known as Malay Baydawi Exegesis. The textual analysis of the Tarjuman al-Mustafid and the main resource text as well as its hipogram will be performed to investigate the impact of both the internal and external dialogue in the Tarjuman al-

¹ Dr. Zulkifli Haji Mohd Yusoff, professor dalam bidang Tafsir al-Quran di Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.

² Dr.Wan Nasyrudin bin Wan Abdullah, tutor dalam bidang Pengajian al-Quran, Fakulti Pengajian Islam,Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

Mustafid, and to examine the balance between them, and later to identify what dominates them

Pendahuluan

Kajian intertekstualiti amat sinonim dengan teks-teks sastera. Justeru ia adalah satu teori kritikan sastera moden. Melalui teori ini seseorang yang membaca karya sastera akan dapat merasai hubungan pengarang dengan karya yang dihasilkan. Selain itu, kebiasaannya sesebuah karya akan terpengaruh dengan situasi yang berlaku ketika karya itu dihasilkan sama ada situasi politik, sosio budaya, ekonomi, pengalaman hidup dan sebagainya.

Dalam kertas ini, penulis mengkaji aspek intertekstualiti dalam sebuah tafsir Melayu terawal, iaitu *Tarjuman al-Mustafid* oleh Syeikh Abdul Rauf Ali al-Fansuri al-Singkeli yang dicetak oleh Pustaka Nasional, Singapura. Kitab ini mengandungi 612 halaman termasuk daftar kandungan. Kitab ini terdiri daripada dua bahagian, iaitu bahagian pertama bermula daripada surah al-Fatihah (halaman 1) hingga surah al-Isra' (halaman 294), manakala bahagian kedua bermula daripada surah al-Kahfi (halaman 295) hingga surah al-Nas (halaman 610).

Kitab ini tidak mempunyai mukadimah dan dicetak berserta doa khatam al-Quran serta perakuan daripada pentashih di Maktabah al-Amiriyah, Mekah yang menyatakan bahawa kitab ini adalah terjemahan total daripada Tafsir *al-Baydawi*. Dakwaan para pentashih inilah yang menjadi titik tolak penelitian *Tarjuman al-Mustafid* menggunakan teori intertekstualiti.

Teori Intertekstualiti

Teori ini mula diperkenalkan oleh Mikhail Bakhtin³ pada tahun 1926. Pada peringkat awal kemunculannya, Bakhtin menggunakan istilah “dialogik” yang bermaksud semua karya sastera itu dihasilkan berdasarkan pada dialog antara teks dengan teks-teks yang lain. Maksud teori ini dengan bahasa yang lebih mudah ialah suatu teks itu tidak dapat tidak, dipengaruhi oleh teks-teks lain (Pradotokusumo, Partini Sardjono, 1986: 60).

Intertekstualiti ialah himpunan atau kombinasi pelbagai teks dalam sesebuah teks (Barthes, 1982: 31-32). Dalam keadaan tertentu, hasil karya yang ditulis itu mungkin lahir dalam bentuk yang baru, yang mungkin merupakan percubaan atau eksperimen pengarang untuk menghasilkan karya yang berbeza daripada apa yang pernah ditulis oleh pengarang sebelumnya. Biasanya apa yang terjadi ialah perbezaan dari segi teknik pengolahan, iaitu pengarang ingin membezakannya dengan karya sebelumnya sedangkan bahan atau temanya mungkin tentang hal yang sama (Mana Sikana, 1994).

Teori intertekstualiti mempunyai beberapa prinsip, iaitu:

- Pertama: Transformasi yang bermaksud pemindahan, penjelmaan atau penukaran sesuatu teks kepada teks yang lain.
- Kedua: Modifikasi, iaitu penyesuaian, perubahan atau pindaan terhadap sesuatu teks dalam sesebuah teks.
- Ketiga: Ekspansi, iaitu perluasan atau pengembangan terhadap sesuatu teks.
- Keempat: Demitefikasi, iaitu menentang karya yang mundur yang lebih awal.
- Kelima: Haplologi, iaitu pengguguran dalam masa berlaku kehadiran teks-teks ke dalam sesebuah teks.
- Keenam: Ekserp, iaitu teks yang digunakan adalah sama atau mungkin sama dengan intisari sebahagian, suatu petikan, suatu episod atau aspek dari hipogram atau tipa induknya.
- Ketujuh: *Parallel*, iaitu berlaku persamaan atau kesejajaran antara suatu teks dengan teks yang lain. Ia ada kaitan dengan konsep sastera yang mempunyai unsur universal, yang

³ Beliau ialah Mikhail Mikhailovich Bakhtin. Dilahirkan pada 16 November 1895 di Rusia. mendapat pendidikan di Universiti Odessa dan St. Petersburg. Menetap di beberapa tempat sepanjang hayatnya seperti Nevel, Vitebsk, Leningrad dan Saransk. Menghabiskan masa Perang Dunia II di Moscow dan di situ juga beliau menetap dari tahun 1969 hinggalah kematiannya pada 7 Mac 1975. Antara bidang yang diminatinya ialah falsafah, psikologi, budaya dogeng rakyat, linguistik, antropologi dan estetik. Beliau paling dikenali kerana penulisannya tentang teori kesusasteraan dan kritikan dengan penekanan khusus kepada fungsi bahasa dan novel sebagai suatu bentuk seni. Antara karyanya yang paling menonjol: *Problem of Dostoevsky's Poetics* dan *Rabelais and his World*. Lihat: *Ensiklopedia Sastera Dunia* (2000), Abd. Ghafar Laili (terj.), j. 1. hlm. 316-317.

memperlihatkan unsur-unsur keselarian dan kesejajaran teks-teks dalam sebuah teks.

- Kelapan: Konversi, iaitu pemutarbalikan tipa induk atau hipogram ataupun penentangan terhadap teks yang diambil guna.
- Kesembilan: Eksistensi, iaitu unsur-unsur yang diwujudkan atau diadakan dalam sesebuah karya berbeza dengan teks hipogramnya.
- Kesepuluh: Defamilirasi, iaitu unsur luar biasa dalam karya.

Setiap prinsip ini tidak semestinya hadir secara berasingan dalam setiap karya, bahkan ia boleh juga hadir secara bersama. Contohnya, apabila sesuatu teks karya itu mengalami proses transformasi, maka ia juga mungkin mengalami proses modifikasi, ekspansi atau apa saja prinsip intertekstualiti dalam masa yang sama.

Tafsir Tarjuman Al-mustafid

Tarjuman al-Mustafid ialah kitab tafsir yang pertama di alam Melayu. Kitab ini ditulis oleh Syeikh Abdul Rauf al-Singkeli pada abad ke 17 Masehi. Beliau adalah salah seorang daripada empat orang ulama Aceh yang tersohor pada zamannya.⁴

Kitab ini ditulis bertujuan membantu masyarakat untuk lebih memahami ajaran Islam. Selama ini, jika seseorang ingin memahami al-Quran, dia mesti mempelajari bahasa Arab atau merujuk para ulama untuk memahami isi kandungannya. Kitan ini ditulis sekitar tahun 1675 Masehi, iaitu ketika Syeikh Abdul Rauf masih menjadi Qadi Malik al-Adil (Riddell, Peter G. 2001: 161).

Penulisan kitab tersebut dalam bahasa Melayu bertujuan meninggikan martabat bahasa Melayu sebagai bahasa kebudayaan (Teuku Ibrahim Alfian, 1994: 2).

⁴ Tiga orang lagi ulama yang dimaksudkan ialah Syeikh Hamzah al-Fansuri, Syeikh Syamsuddin al-Sumatrani dan Nuruddin al-Raniri. Lihat: H. Harun Nasution, Prof. Dr. (1992), *Ensiklopedia Islam Indonesia*, Jakarta: Penerbit Djambatan, hlm. 31.

Tarjuman al-Mustafid bermaksud 'Penunjuk Bagi Peraih Faedah Ilmu'⁵ adalah sebuah kitab tafsir sederhana. Ia adalah kitab tafsir *bi al-ra'yi*. Pengarangnya menggunakan metodologi *tahlili* atau analitis, iaitu setiap ayat dihuraikan satu-persatu secara terperinci seperti penjelasan kosa kata, sebab nuzul, nasikh mansukh, *munasabat* dan sebagainya (Nashruddin Baidan, 2003: 67).

Banyak pendapat yang menyatakan bahawa kitab ini adalah terjemahan daripada *Tafsir al-Baydawi*.⁶ Lebih-lebih lagi terdapat kenyataan pentashih (penyemak) diakhirnya yang menyatakan bahawa ia adalah terjemahan kitab tersebut (Syeikh Abdul Rauf, 1951: 611). Namun sebahagian lagi berpendapat ianya adalah terjemahan *Tafsir al-Jalalayn*. Namun ada juga sebahagian kecil yang berpendapat ia adalah tafsir tersendiri tetapi menjadikan *Tafsir al-Baydawi* dan *Tafsir al-Jalalayn* sebagai antara rujukan pentingnya.⁷

Menurut catatan lagi, *Tarjuman al-Mustafid* pernah mengalami penambahan yang dibuat oleh anak murid beliau iaitu, Baba Daud al-Rumi. Walau bagaimanapun, kerja-kerja penambahan dan tokoh tambah ini di bawah pengetahuan Syeikh Abdul Rauf sendiri. Dalam naskhah-naskhah *Tarjuman al-Mustafid* yang terdapat di merata tempat⁸, tidak ada satu pun kenyataan yang menjelaskan bahawa terdapatnya naskah asal yang ditulis oleh Syeikh Abdul Rauf tanpa tambahan daripada anak muridnya. Riddell (1990: 26-27) menukulkan dalam manuskrip yang disimpan di Perpustakaan Teungku Dachlan al-Fairusiy di Tanah Abe,

⁵ Terjemahan ini adalah dari penulis sendiri. *Tarjuman* menurut kamus adalah penunjuk, penafsir, penyingkap, penyuluh, pembuka dan penaung. Manakala *Mustafid* ialah orang yang mengambil atau menerima manfaat dari sesuatu perkara.

⁶ Di antara sarjana yang berpendapat sedemikian ialah Snouk Hurgronje, Rinkes dan Vorhoeve. Kesemua mereka adalah sarjana Belanda. Lihat: Azyumardi Azra, Dr. (1995), *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII dan XVIII*, c. 3, Bandung: Penerbit Mizan, hlm. 203.

⁷ Di antara pengkaji yang berpendapat bahawa *Tarjuman al-Mustafid* adalah tafsir Syeikh Abdul Rauf tersendiri ialah Prof. Dr. Nasharudin Baidan dalam buku beliau; Tafsir al-Quran di Indonesia, hlm. 62 dan Prof. Madya Dr. Wahab Md. Salleh dalam tesis PhD beliau di Universiti al-Azhar; al-Tafsir fi Shibh Jazirah Maliziyya. hlm. 442.

⁸ Riddell menyatakan bahawa terdapat sepuluh naskhah *Tarjuman al-Mustafid* yang telah ditemuinya yang tersebar di perpustakaan-perpustakaan dalam dan luar negeri. Namun tiada satu pun yang lengkap. Lihat: Riddell, Peter G. (1990), "Transferring A Tradition: Abd al-Rauf al-Singkili's rendering into Malay of The Jalalayn Commentary" (Monograf no. 31, Centers for South and Southeast Asia Studies, University of California, USA), hlm. 15.

Aceh bahawa tambahan yang dibuat oleh Daud al-Rumi itu melibatkan kisah-kisah daripada *Tafsir al-Khazin* dan sesetengah riwayat qiraat.

Menurut Azyumardi, salinan *Tarjuman al-Mustafid* yang paling awal yang masih ada berasal dari akhir abad ke 17 dan awal abad ke 18. Manakala cetakan paling awal ialah yang diterbitkan oleh Matba'ah al-Uthmaniyyah, Istanbul pada tahun 1302H/ 1884M. Selain itu, kitab ini juga dicetak di Singapura, Pulau Pinang, Jakarta, Bombay. Ia juga dicetak di Maktabah al-Amiriyyah, Mekah dan Maktabah Sulayman al-Maraghi, Mesir (Azyumardi Azra, 1995: 203, Riddell, Peter G, 1990: 26-27).

Memandangkan kepada tempat cetak yang pelbagai, menampakkan bahawa kitab ini mendapat sambutan yang tinggi dalam kalangan masyarakat Islam khususnya di Nusantara. Bahkan ianya menjadi rujukan tunggal tafsir selama tiga abad sebelum kelahiran tafsir-tafsir berbahasa Melayu yang lain.

Sebagai kitab tafsir pertama yang ditulis dalam bahasa Melayu, beliau telah mengukir jasa yang besar dalam pendidikan dan pengajaran Islam. Karyanya telah membuka jalan kepada peningkatan kualiti iman dan takwa kepada Allah, khususnya di Asia Tenggara.

Aspek Intertekstualiti

Teori intertekstualiti asalnya adalah satu teori sastera yang lahir di Rusia. Teori ini digunakan bagi menganalisis dan memahami karya-karya sastera sama ada novel atau puisi. Teori ini cuba melihat imbalan antara teks dalaman dan teks luaran dalam sesebuah karya. Ia juga bertujuan memadukan antara kedua-dua unsur dalaman dan luaran ini.

Teks luaran yang merupakan teks sosial yang paling erat kaitannya dengan pengalaman pengarang, ideologi, sejarah, moral, budaya dan sebagainya memainkan peranan penting terhadap teks dalaman yakni aspek yang berkaitan dengan pembinaan sesebuah karya seperti estetik, imaginatif dan ilusi. Kedua-dua aspek ini berjalan seiring kerana sesuatu karya tidak akan dapat berdiri dengan baik tanpa gabungan antara keduanya.

Tindakan mana-mana pengarang menghasilkan karyanya dengan melakukan pengambilan, peminjaman dan pengolahan bahan dari pelbagai sumber adalah bertujuan sama ada ingin menarik minat pembaca supaya membaca, mempelajari dan mengkaji hasil karyanya, atau bertujuan menjelaskan pegangan atau isme pengarang, atau bertujuan membuat suatu tafsiran yang baru serta berbeza daripada karya-karya yang dihasilkan oleh pengarang lain (Mana Sikana, 1990: 118).

Namun begitu, penghasilan sesuatu karya semata-mata bertujuan menarik minat khalayak pembaca tidak memberikan input yang besar terhadap seseorang pengarang. Namun jika tiga aspek dialogik, iaitu yang berlaku dalam diri pengarang, dalam teks itu sendiri dan dalam diri khalayak atau pembaca, diolah dan dicerna dengan penuh teliti dan cermat, ia boleh menjadikan sesebuah karya itu lebih realistik. Perkara yang nyata ialah aspek pemikiran menjadi teras penciptaan sesebuah karya, justeru pemikiran dan ideologi selalu dikaitkan dengan mesej, tema dan motif karya. Ia biasanya menjadi faktor utama yang mendorong keinginan seseorang untuk berkarya.

Dalam teori intertekstualiti, aspek struktur menjadi landasan pembicaraan dan penelitian bagi sesebuah karya. Oleh itu, penelitian terhadap *Tarjuman al-Mustafid* juga mesti mengambil kira unsur dalamannya seperti tujuan penafsiran, gaya bahasa, penggunaan istilah, teknik penafsiran, uslub dan sebagainya.

Apabila sesebuah teks dianalisa, maka tiga persoalan penting yang berkaitan dengan prinsip intertekstualiti mesti sentiasa ditimbulkan oleh seseorang pengkaji itu, iaitu (Mana Sikana, 1999: 84):

- 1- Apa yang dilakukan oleh pengarang?
- 2- Bagaimana pengarang melakukannya?
- 3- Mengapa pengarang melakukan demikian?

Misalnya jika didapati sesuatu teks mengalami transformasi, perlu dibincangkan apakah yang ditransformasikan, bagaimana ia berlaku dan mengapa pengarang melakukannya demikian? Inilah yang mesti dilakukan bagi setiap prinsip.

Sesuatu karya itu pasti dihasilkan kerana sesuatu tujuan. Tidak ada karya yang dihasilkan tanpa tujuan dan matlamat sama ada ianya besar atau kecil. Oleh itu, tujuan penghasilan sesuatu karya itu mendorong pengarangnya mengikuti corak atau gaya tertentu. Pengarang menggunakan metodologi tertentu dalam penulisannya. Kewujudan gaya atau metodologi ini didorong oleh pembacaan, pengamatan, pengalaman dan apa sahaja yang berlaku di sekitar pengarang.

Justeru, teori intertekstualiti memberikan kebebasan kepada pengarang mengutip, mengambil, menyedut idea-idea dari teks lain seberapa banyak yang dikehendakinya dengan syarat si pengarang wajib dan berupaya mengekalkan idea dari sumber asal (Fatimah Busu, 2003: 108).

Sesebuah karya itu juga boleh dinikmati dengan menghubungkan secara positif dan negatif dengan sesebuah teks yang lain apabila teks luaran boleh membantu dalam memberi makna serta memperkuat pengertian yang hendak disampaikan oleh pengarang. Oleh itu, pengaplikasian teori intertekstualiti dalam *Tarjuman al-Mustafid* ini boleh membantu kita mencari signifikasi teks yang kadang-kadang tersembunyi dan tidak diucapkan oleh pengarang (Mana Sikana, 1999: 82).

Pengaruh Luar Dalam Teks *Tarjuman Al-mustafid*.

Pengaruh luar adalah rukun penting dalam teori intertekstualiti. Ini kerana pengaruh-pengaruh luar ini dapat membentuk 'watak' *Tarjuman al-Mustafid*. Pengaruh ini juga dapat menyerlahkan hubungan antara *Tarjuman al-Mustafid* dengan masyarakat atau sekurang-kurangnya hubungan pengarang dengan suasana sekitar dan masyarakatnya.

Hubungan dan kaitan antara teks ini akan melahirkan suatu pengertian, kefahaman, apresiasi, kekaguman atau menolaknya sama sekali (Mana Sikana, 1994). Teori intertekstualiti menyebut bahawa sesebuah teks itu tercipta berdasarkan karya-karya yang lain. Justeru, melalui analisis pengaruh luar, dapat dikenal pasti karya-karya manakah yang mempengaruhi penulisan *Tarjuman al-Mustafid*.

1. Pengaruh teks

Pengaruh-pengaruh ini teks luar dalam *Tarjuman al-Mustafid* adalah seperti berikut:

i. Riwayat israiliyat dan sirah

Kedua-dua jenis teks ini didominasi oleh *Tafsir al-Khazin*. Manakala sebahagian yang sangat kecil sahaja diisi oleh *Tafsir al-Baydawi* dan *Tafsir al-Baghawi*.⁹

ii. Fadilat surah dan qiraat

Kedua-dua jenis teks ini didominasi oleh *Tafsir al-Baydawi*. Tetapi fadilat surah juga dikongsi oleh dua sumber lain iaitu Manafi^c al-Qur'an dan *Tafsir al-Khazin*. Namun transformasi data *Tafsir al-Khazin* hanya satu sahaja, iaitu kata Syeikh Abdul Rauf:

“bahwa tersebut dalam *Khazin* adalah Yasin itu delapan puluh tiga ayat dan tujuh ratus dua puluh kalimahnyanya dan tiga ribu hurufnya dan lagi pula tersebut dengan di dalamnya hadith barang siapa hadith barang siapa mengaji surah nescaya Yasin nescaya disuratkan Allah Taala baginya dengan hadith barang siapa mengaji surah nescaya dia itu seperti hadith barang siapa mengaji surah nescaya Quran sepuluh kali *wa billahittawfiq*” (Syeikh Abdul Rauf, 1951: 441)

Manakala qiraat pula ditransformasikan dengan menumpukan hanya tiga qiraat sahaja, iaitu Hafs, Abu 'Amr dan Nafi'. Oleh itu

⁹ Antara kutipan teks daripada *Tafsir al-Baghawi* ialah pada hlm. 250, 270, 272, 536, 542, 543 & 575. Kata Syeikh Abdul Rauf ketika mentafsir ayat 1, surah al-Ra'ad: “Fa'idah tersebut dalam Baghawi maknanya segala khabar yang telah ku ceriterakan atasmu itu segala cerita Taurat dan Injil dan segala kitab yang dahulu-dahulu”. Manakala dalam al-Baghawi pula: (يعني تلك الأخبار التي قصصتها عليك آيات التوراة والإنجيل والكتب المتقدمة). *Tafsir al-Baghawi* yang dijadikan hasyiah dalam *Tafsir al-Khazin*, al-Khazin, 'Ala' al-Din 'Ali ibn Muhammad ibn Ibrahim al-Baghdadi (1979M/ 1339H), *Tafsir al-Khazin*. Beirut: Dār al-Fikr. juz. 4. hlm. 2.

pengaruh teks qiraat daripada *Tafsir al-Baydawi* berlaku secara tidak menyeluruh.

iii. Sebab nuzul

Sekali imbas, kelihatan *Tafsir al-Khazin* banyak mendominasi transformasi data sebab nuzul dalam *Tarjuman al-Mustafid*. Tetapi sebenarnya *Tafsir al-Jalalayn*lah yang banyak mendominasi sebab nuzul dengan 110 sebab nuzul. Namun, oleh kerana Syeikh Abdul Rauf tidak mengisyaratkan kepada *Tafsir al-Jalalayn*, maka kelihatan *Tafsir al-Khazin* yang lebih menonjol sedangkan data sebab nuzulnya hanyalah 57 sahaja.

iv. Terjemahan ayat

Walaupun pengarang tidak menyatakan bahawa *Tafsir al-Jalalayn* adalah sumber rujukan beliau ketika menterjemah dan menafsirkan ayat, namun aplikasi teori intertekstualiti telah menyerlahkan rahsia ini. Sebahagian besar daripada halaman *Tarjuman al-Mustafid* terdapat persamaan dengan *Tafsir al-Jalalayn*.

2. Pengaruh sekitar

i. Sosio budaya

a. Masyarakat Aceh yang suka belayar (bermusafir)

Kesan ketara yang terdapat dalam *Tarjuman al-Mustafid* ialah ketika Syeikh Abdul Rauf menterjemah perkataan (سفر) serta pecahannya. Sepatutnya ia diterjemah sebagai ‘*musafir, bermusafir* atau *pemusafiran*’. Tetapi beliau menterjemahnya sebagai belayar atau pelayaran. Contohnya ayat 184 surah al-Baqarah:

وَأَعْتَدُوا لِلَّهِ وَلَا تَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجُنُبِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخْتَالًا فَخُورًا

Maksudnya:

(Puasa yang diwajibkan itu ialah beberapa hari yang tertentu; maka sesiapa di antara kamu yang sakit, atau dalam musafir, (bolehlah ia berbuka), kemudian wajiblah ia berpuasa sebanyak (hari yang dibuka) itu pada hari-hari yang lain; dan wajib atas orang-orang yang tidak terdaya berpuasa (kerana tua dan sebagainya) membayar fidyah iaitu memberi makan orang miskin. maka sesiapa yang dengan sukarela memberikan (bayaran fidyah) lebih dari yang ditentukan itu, maka itu adalah suatu kebaikan baginya; dan (walaupun demikian) berpuasa itu lebih baik bagi kamu daripada memberi fidyah), kalau kamu mengetahui.

Syeikh Abdul Rauf berkata: "... Maka barangsiapa ada daripada kamu tatkala melihat bulan Ramadan itu sakit ia atau berlayar ia maka berbuka ia maka wajibkan atasnya mempuasakan sebilang-bilang hari yang telah dibukakannya itu akan ganti daripadanya pada hari yang lain" (Syeikh Abdul Rauf, 1951: 29)¹⁰.

b. Amalan tasauf dan tarekat

Sekalipun Syeikh Abdul Rauf sangat terkenal sebagai pelopor tarekat Syatariyyah di Alam Melayu, tetapi secara umumnya wajah tasauf dan tarekat tidak ada dalam *Tarjuman al-Mustafid*. Namun fadilat surah seolah-olah mempunyai ikatan dengan tasauf dan tarekat.

¹⁰ Lihat juga surah: al-Baqarah, ayat: 185 dan 283. al-Nisa, ayat: 43. al-Maidah, ayat: 6. al-Taubah, ayat: 42 dan al-Kahf, ayat: 62.

c. Sistem pembelajaran

Sebelum kelahiran *Tarjuman al-Mustafid*, telah ada usaha menafsirkan al-Quran. Namun usaha itu hanya terhad kepada penafsiran al-Quran secara *juzi'e* sahaja. Umpamanya Syeikh Hamzah al-Fansuri yang mengambil aspek tasauf dalam penafsirannya. Demikian juga penafsiran secara fiqh yang terhad kepada solat, puasa, zakat, haji atau perkara-perkara yang berkaitan dengan akhlak dan sebagainya.

ii. Politik.

Suasana politik yang sentiasa panas dan tegang menjadikan Syeikh Abdul Rauf mengambil sikap sederhana dalam tafsirnya. Beliau tidak menjadikan karyanya ini sebagai tempat mempertahankan pendiriannya atau memperlekehkan lawannya. Ini tampak ketara ketika beliau menterjemah ayat 36 Surah al-Nisa'.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ
 أُخْرَىٰ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
 فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Maksudnya:

Kaum lelaki itu adalah pemimpin dan pengawal yang bertanggungjawab terhadap kaum perempuan, oleh kerana Allah telah melebihkan orang-orang lelaki (dengan beberapa keistimewaan) atas orang-orang perempuan, dan juga kerana orang-orang lelaki telah membelanjakan (memberi nafkah) sebahagian dari harta mereka. Maka perempuan-perempuan yang soleh itu ialah yang taat (kepada Allah dan suaminya), dan yang memelihara (kehormatan dirinya dan apa jua yang wajib dipelihara) ketika suami tidak hadir bersama, dengan pemuliharaan Allah dan pertolongan-Nya.

Ketika menterjemahkan ayat (بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ), beliau hanya berpada dengan berkata: “dengan sebab dilebihkan Allah Taala atas segala perempuan dengan ilmu dan akal dan wilayah”.

Isu wanita menjadi pemerintah adalah perkara kontroversi sepanjang beliau menjadi Qadi al-Malik al-Adil. Namun Syeikh Abdul Rauf berjaya mendiadakan isu ini dengan tidak membincangkannya dalam tafsir beliau. Beliau berjaya meletakkan isu ini di tempat yang sewajarnya, iaitu dibincangkan dalam kitab fiqh beliau seolah-olah menunjukkan bahawa isu tersebut berkaitan dengan masalah *furu'* dan ijtihad.

3. Pengaruh pendidikan

Dominasi qiraat Nafi' dan Abu 'Amr dalam masyarakat Aceh. Qiraat yang paling banyak digunakan oleh masyarakat Asia Tenggara sekarang adalah qiraat 'Asim atau Hafs. Bahkan qiraat 'Asim atau Hafs seolah-olah sudah menjadi qiraat rasmi di negara-negara Asean. Namun melalui penelitian terjemahan terhadap ayat-ayat al-Quran dalam *Tarjuman al-Mustafid*, didapati bahawa Syeikh Abdul Rauf mempunyai caranya yang tersendiri. Terdapat banyak ayat yang diterjemah secara qiraat Abu 'Amr atau Nafi'.

Penguasaan pengarang yang luas dalam bidang qiraat membolehkannya menterjemah ayat berdasarkan qiraat Nafi' dan Abu 'Amr. Bukti pendedahan Syeikh Abdul Rauf yang luas terhadap qiraat ini, khususnya qiraat Nafi' ialah permukimannya yang lama di Madinah. Selain itu, tindakan Syeikh Abdul Rauf memasukkan perbincangan tiga qiraat tersebut mungkin menunjukkan bahawa ketiga-tiganya berkembang pesat di Aceh pada zaman beliau terutamanya qiraat Abu 'Amr.

Wujudnya penggunaan perkataan Arab yang agak banyak dalam *Tarjuman al-Mustafid* seperti *nisf*, *bayt*, *nafar*, *muqaddas*, *kharam*, *laban*, *laqab*¹¹ dan lain-lain. Ini menunjukkan pendedahan pengarang terhadap Bahasa Arab serta kesannya yang kuat dalam dirinya. Selain itu, ia secara tidak langsung menggambarkan tahap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan orang awam.

¹¹ Makna perkataan: *nisf* (separuh atau sebahagian) [hlm. 38], *bayt* (rumah) [hlm. 63], *nafar* (individu) [hlm. 52], *muqaddas* (yang disucikan) [hlm. 55], *kharam* (kurma), *laban* (susu), *laqab* (gelaran) [9].

Sebagaimana kitab-kitab jawi terdahulu, *Tarjuman al-Mustafid* banyak menggunakan perkataan Arab yang menunjukkan tahap pendidikan agama dan bahasa Arab di Aceh pada zaman Syeikh Abdul Rauf. *Tarjuman al-Mustafid* adalah kitab tafsir yang bukan sahaja menjadi rujukan golongan ulama, bahkan juga orang awam. Jika orang awam tiada pendedahan terhadap bahasa Arab, maka *Tarjuman al-Mustafid* tidak akan banyak membantu mereka memahami al-Quran. Justeru itu, *Tarjuman al-Mustafid* telah menggambarkan mentaliti dan penguasaan ilmu masyarakat Aceh pada zamannya.

Istilah-istilah pelbagai bidang ilmu juga terdapat dalam kitab ini. Antaranya ialah istilah tajwid dan qiraat seperti *tasydid*, *tashil*, *ikhhtilas*, *tahqiq*, *isyba'*, istilah fiqh seperti harus, zihar, *khiyar*, sunat dan sebagainya.

Rujukan kepada kitab tafsir seperti *al-Tabari*¹², dan *al-Tha'labi*¹³, rujukan kepada kitab hadith seperti *Musnad Ahmad*¹⁴, *al-Bukhari*¹⁵, *Muslim*¹⁶ dan *al-Hakim*¹⁷ dan rujukan kepada kitab fiqh seperti Kitab Nihayah¹⁸ menunjukkan pendedahan Syeikh Abdul Rauf yang luas terhadap ilmu-ilmu Islam.

Antara ketiga-tiga rujukan utama *Tarjuman al-Mustafid*, iaitu *Tafsir al-Jalalayn*, *Tafsir al-Baydawi* dan *Tafsir al-Khazin*, ternyata bahawa *Tafsir al-Khazin* paling menyerlah dari segi zahirnya kerana telah disebut sebanyak 159 kali, sedangkan nama *al-Baydawi* hanya disebut 129 kali sahaja.

Ini menunjukkan bahawa Syeikh Abdul Rauf benar-benar menguasai kitab tersebut. Selain itu, kemahiran beliau menterjemah ayat dengan menyerapkan teks *Tafsir al-Jalalayn* ke dalamnya juga menunjukkan pemahaman dan penguasaan yang tinggi terhadap kitab tersebut. Umum mengetahui bahawa sekalipun *Tafsir al-Jalalayn* sangat ringkas namun

¹² Lihat: Syeikh Abdul Rauf (1951/1370), *Tarjuman al-Mustafid*, hlm. 74.

¹³ Lihat: Ibid, hlm. 14 & 17.

¹⁴ Lihat: Ibid, hlm. 113.

¹⁵ Lihat: Ibid, hlm. 284 & 302.

¹⁶ Lihat: Ibid, hlm. 284.

¹⁷ Lihat: Ibid, hlm. 284

¹⁸ Lihat: Ibid, hlm. 86.

ianya agak payah difahami oleh orang biasa. Tetapi kepayahan memahaminya telah menjadi mudah apabila seseorang itu membaca *Tarjuman al-Mustafid*.

Selain itu, melalui perbandingan data *Tarjuman al-Mustafid* dengan data tipa induk dan hipogram didapati bahawa keseluruhan data tafsir yang ada di dalamnya ialah sebanyak 534, dan *Tafsir al-Jalalayn* mengungguli sebanyak 212 data. Ini menunjukkan bahawa data *Tafsir al-Jalalayn* mendominasi transformasi data berbanding dengan *Tafsir al-Baydawi* dan *Tafsir al-Khazin*.

Pengaruh Dalaman Dalam Teks *Tarjuman Al-mustafid*

Sesebuah karya tidak akan lahir tanpa gabungan pengaruh dalaman dan luaran. Pengaruh dalaman adalah kerangka asas dalam pembentukan sesebuah karya. Unsur-unsur strukturalisme seperti tema, pemikiran, plot, perwatakan, estetik, imaginatif, ilusi dan sebagainya sangat mempengaruhi sesuatu karya. Tetapi kebanyakan unsur ini hanya sesuai diaplikasikan dalam karya-karya sastera berbentuk cerita sahaja.

Namun begitu, *Tarjuman al-Mustafid* juga mempunyai pengaruh ini. Pengaruh yang paling ketara ialah aspek bahasa dan struktur susunan teks. Bahasa yang digunakan ialah bahasa Melayu yang bercampur dengan bahasa Arab. Sekalipun istilah dan tatabahasanya sangat berbeza dengan bahasa Melayu moden, namun ia adalah bahasa yang sangat meluas penggunaannya pada zaman Syeikh Abdul Rauf.

Syeikh Abdul Rauf juga membentuk gayanya yang tersendiri ketika berkarya. Beliau memulakan tafsiran sesuatu surah dengan memperkenalkan status surah sama ada *makki* atau *madani*, bilangan ayat dan fadilat surah tersebut. Kemudian barulah beliau menafsirkan ayat demi ayat dengan menyelitkan sebab nuzul, sirah, riwayat israiliyyat dan qiraat pada tempat-tempat yang sesuai. Beliau konsisten dengan cara ini hingga ke akhir surah.

Sekalipun terjemahan ayat dalam *Tarjuman al-Mustafid* adalah terjemahan *tafsiriyyah*, namun Syeikh Abdul Rauf tidak menggunakan kesempatan ini untuk mencatatkan segala pengetahuannya. Bahkan beliau

menterjemahkan dengan ringkas dan padat. Beliau mempamerkan profesionalisme dan keakademikannya yang tinggi ketika menterjemah, apabila ianya tidak dijadikan medan untuk menyatakan pendiriannya terhadap sesuatu perkara atau mempersoalkan sesuatu perkara yang bercanggah dengan pendiriannya.

Keringkasan dan kepadatan *Tarjuman al-Mustafid* adalah bertepatan dengan matlamat asal beliau ketika menghasilkan karya ini, iaitu untuk tatapan dan bacaan masyarakat umum yang rata-ratanya tidak menguasai bahasa Arab. Al-Quran sebagai kitab hidayah telah diserlahkan dengan penuh harmoni oleh beliau melalui cara tersebut.

Sekalipun Syeikh Abdul Rauf merujuk kepada banyak kitab ketika menghasilkan *Tarjuman al-Mustafid*, namun beliau mempunyai metodologinya yang tersendiri. Perkara yang paling menyerlah ialah perbincangan qiraat. Sekalipun *Tafsir al-Baydawi* yang menjadi rujukan qiraatnya menyenaraikan banyak qiraat dan qurra', namun beliau tetap konsisten dengan tiga qurra' sahaja.

Teks-teks fadilat surah khususnya daripada *Tafsir al-Baydawi* banyak dipertikaikan oleh para ulama sejak dahulu hingga sekarang.¹⁹ Namun begitu, Syeikh Abdul Rauf tetap mencatatkannya pada setiap surah dalam *Tarjuman al-Mustafid*. Sekalipun beliau boleh dipersalahkan kerana mencatatkan teks-teks yang sebahagian besarnya tidak sahih, namun beliau telah menyerlahkan pemikiran dakwahnya.

Masyarakat Aceh pada zaman beliau sangat asyik dengan amalan tarekat hingga sebahagian mereka hanyut dalam salik buta. Keasyikan mereka dengan pelbagai cabang ilmu Islam seperti fiqh, akidah dan sebagainya telah melupakan mereka daripada sumber primer kepada ajaran Islam, iaitu al-Quran. Justeru, tindakan Syeikh Abdul Rauf ini dapat mengembalikan semula minat masyarakat Islam di Aceh untuk membaca, mengkaji, meneliti dan menghayati al-Quran.

¹⁹ al-Suyuti menegaskan bahawa hadith-hadith yang panjang tentang fadilat surah demi surah yang banyak disebut dalam kitab-kitab tafsir adalah mawdu'. Lihat: al-Suyuti Jalal al-Din 'Abd al-Rahman (1993/1414), *al-Itqan fi 'Ulum al-Quran*. Dr. Mustafa Dib al-Bugha (taqdim). j. 1, c. 2. Beirut: Dar Ibn Kathir, hlm. 1129 & 1113.

Penutup

Melalui aplikasi teori intertekstualiti dalam *Tarjuman al-Mustafid* menampakkan kemampuan Syeikh Abdul Rauf dari segi akademik, iaitu beliau menguasai banyak cabang ilmu. Beliau juga mempamerkan keindahan *Tarjuman al-Mustafid* sehinggakan tiada satupun kitab tafsir berbahasa Melayu selepasnya yang mempunyai pendekatan penafsiran sepertinya.

Kitab ini mempunyai pendekatan transformasi data yang sangat menarik apabila data-data tafsir daripada *Tafsir al-Baydawi* dan *Tafsir al-Khazin* ditransformasi dengan menunjukkan sumbernya seperti kata Syeikh Abdul Rauf: “tersebut dalam *Baydawi*” dan “tersebut dalam *Khazin*”. Manakala data-data daripada *Tafsir al-Jalalayn* ditransformasi tanpa menyebutkan sumbernya. Pendekatan ini menyebabkan nama *al-Baydawi* dan *al-Khazin* lebih menyerlah. Namun aplikasi teori intertekstualiti telah mendedahkan bahawa data dalam *Tarjuman al-Mustafid* sebenarnya didominasi oleh *al-Jalalayn*.

Bibliografi

Ensiklopedia Sastera Dunia (2000), Abd. Ghafar Laili *et al* (terj.), 6 j. Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pradotokusumo, Partini Sardjono (1986), *Kakawin Gajah Mada*, Bandung: Penerbit Binacipta.

Barthes, Roland (1982), *Mythologies*. New York: Hill and Wang.

Mana Sikana (1994), *Tuah-Jebat dalam Drama Melayu: Satu Kajian Intertekstualiti*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

H. Harun Nasution, Prof. Dr. (1992), *Ensiklopedia Islam Indonesia*, Jakarta: Penerbit Djambatan.

Riddell, Peter G. (2001), *Islam and The Malay-Indonesian World: Transmission and Responses*, London: Hurt & Company.

- Teuku Ibrahim Alfian (1994), “Kontribusi Syeikh Abdurrauf Syiah Kuala Terhadap Rona Sejarah Nasional” (Kertas Kerja Festival Baiturrahman II, Panitia Pelaksana Seminar Syech Abdurrauf Syiah Kuala Banda Aceh, 16 Januari 1994).
- Nashruddin Baidan, Prof. Dr. (2003), *Perkembangan Tafsir al-Quran di Indonesia*, Solo, Indonesia: PT Tiga Serangkai Pustaka Mandiri.
- Azyumardi Azra, Dr. (1995), *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII dan XVIII*, c. 3, Bandung: Penerbit Mizan.
- Syeikh Abdul Rauf (1951/ 1370), *Tarjuman al-Mustafid*, Syeikh Muhammad Idris Abdul Rauf al-Marbawi (sem.), c. 4, Singapura: Pustaka Nasional.
- Riddell, Peter G. (1990), “Transferring A Tradition: Abd al-Rauf al-Singkili’s rendering into Malay of The Jalalayn Commentary” (Monograf no. 31, Centers for South and Southeast Asia Studies, University of California, USA).
- Mana Sikana (1990), *Pendekatan Kesusasteraan Moden*, Selangor: Penerbit Karyawan.
- Mana Sikana (1999), *Teori Dan Pendekatan Kesusasteraan 1*, Universiti Kebangsaan Malaysia: Pusat Pengajian Jarak Jauh.
- Fatimah Busu (2003), *Memupuk Bakat & Minat Penulisan Kreatif Teori & Proses*, Pahang: PTS Publications & Distributors Sdn Bhd.
- al-Khazin, ‘Ala’ al-Din ‘Ali ibn Muhammad ibn Ibrahim al-Baghdadi (1979M/ 1339H), *Tafsir al-Khazin*. Beirut: Dâr al-Fikr.
- al-Suyuti Jalal al-Din ‘Abd al-Rahman (1993/1414), *al-Itqan fi ‘Ulum al-Quran*. Dr. Mustafa Dib al-Bugha (taqdim).c. 2. Beirut: Dar Ibn Kathir.